



Association Étudiante de l'Université McGill

Tél: (514) 398-6800 | Fax: (514) 398-7490 | ssmu.ca

3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

Située sur les terres traditionnelles Haudenosaunee et Anishinaabe.

Rapport : Commission aux affaires francophones

Soumis pour le : 26 mars 2020

Le rapport ci-dessous est un résumé du travail accompli par la commissaire aux affaires francophones de l'AEUM et par la commission aux affaires francophones respective, à la date du 26 mars 2020.

Traduction

La commission, incluse dans le procédé de traduction depuis le semestre dernier suite aux difficultés rencontrées en septembre 2019, a continué à apporter son soutien à l'équipe de communication en corrigeant les infolettres hebdomadaires et d'occasionnels documents de gouvernance ou de communiqués de presse. Des sessions de révision toutes les semaines ont permis de conserver nos standards en matière de bilinguisme.

Remise des travaux en français

Un des projets de cette années était la prolongation du travail entamé par Héloïse Huynh l'année dernière sur la remise des travaux en français.

L'article 15 de la Charte des droits de l'étudiant de l'Université accorde aux étudiant.e.s le droit de remettre tout travail écrit en français dans tous les cours où la maîtrise d'une langue n'est pas sujet à évaluation. Tel qu'énoncé à l'article 3 de la Politique sur l'emploi et la qualité du français à l'Université McGill requise par l'art. 88.2 de la Charte de la langue française du Québec, le droit de rédiger des travaux en français existe pour remplir l'engagement que prend l'Université de « faciliter l'inscription et la réussite des étudiants francophones».

Pour cela, un sondage a été fait du 29 octobre au 3 novembre avec 7 questions sur le ressenti et les expériences des étudiant.e.s par rapport à la remise des travaux en français. Les réponses étaient anonymes et ont révélé un inconfort de la part des étudiant.e.s francophones par rapport à cette pratique.

Bruno Marcoux, représentant de la faculté de génie au conseil législatif, et Juliette Chesnel, commissaire aux affaires francophones ont rencontré Fabrice Labeau, le premier vice-principal exécutif adjoint (études et vie étudiante) le 4 novembre 2019 afin de discuter du sondage et du ressenti de l'administration. Le vice-principal a indiqué aborder ce thème lors de la prochaine rencontre du ESSAC (*Enrolment and Student Affairs Advisory Committee*).



Association Étudiante de l'Université McGill

Tél: (514) 398-6800 | Fax: (514) 398-7490 | ssmu.ca

3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

Située sur les terres traditionnelles Haudenosaunee et Anishinaabe.

Il était également prévu que la CAF et la vice-présidente (Affaires universitaires) Madeline Wilson fassent une intervention à l'ESAAC le 18 février 2020 mais la rencontre fut annulée (blocage du bâtiment James par *Divest McGill*).

Cela a donc été porté au Comité pour la promotion du français avec le président de l'Organisation de la Francophonie à McGill (OFM) Phillippe Chassé et Julie Levasseur représentante de *Post-Graduate Students' Society* (PGSS) (voir ci-après).

Enfin, un projet de recherche sur les droits universitaires francophones a été mandaté par les sénateurs et sénatrices étudiant.e.s auprès de la v.p (affaires universitaires) Madeline Wilson et le processus d'embauche est en cours. Le rapport devra être rendu par le/la chercheur/euse spécial.e à la fin du mois de mai.

Atelier sur l'écriture inclusive et Francofête

Du 9 au 27 mars 2020 devait se tenir la Francofête mais la majeure partie des activités fut annulée conformément aux directives du gouvernement du Québec sur le COVID-19.

Un atelier de formation à l'écriture inclusive dirigé par Meryem Benslimane, conseillère d'éducation en Équité | Bureau du Vice-principal exécutif et Vice-principal aux études, et Michael David Miller, bibliothécaire de liaison en littératures de langue française, sciences économiques et études de genre, de sexualité et de féminisme devait être organisé le 16 mars 2020 mais fut également annulé.

Plan de Francisation de l'AEUM

La motion du plan de francisation de l'AEUM fut adoptée le 13 février 2020 à l'unanimité et la question sur les frais que ce plan engendre est présenté au référendum d'hiver.

Ces frais (si approuvés) rendront possible la traduction et révision de tous les documents de l'association, la traduction simultanée et assistance lors des conseils et assemblé générale, un budget pour les opérations de la CAF et l'embauche d'un.e traducteur/trice et interprète à temps plein ainsi qu'un.e traducteur/trice étudiant.

Si la question est approuvée, le budget sera étudié dès le printemps 2020.

Comité pour la promotion du français

La troisième rencontre du Comité pour la promotion du Français fut tenue le 26 février 2020 et la discussion était orientée vers la soumission des travaux en français. Deux mesures ressortirent des discussions (la mention du droit sur les syllabus et la création d'une procédure afin de désigner un.e correcteur/trice si ni le/la chargé.e de cours ni les assistant.e.s d'enseignement ne parlent français). Ces mesures ont été portées à l'intention de la principale qui en référera à qui de droit.

Par ailleurs, Julie Levasseur, représentante de la PGSS, et Juliette Chesnel, commissaire aux affaires francophones travaillèrent sur une présentation sur l'écriture inclusive.

Pour finir, Louis Arseneault, vice-principal aux communications et relations externes, présenta le réseau des ambassadeurs et ambassadrices francophones et francophiles. Celui-ci est composé d'élèves, de diplômé.e.s illustres, professeur.e.s, membres du gouvernement, du conseil des



Association Étudiante de l'Université McGill

Tél: (514) 398-6800 | Fax: (514) 398-7490 | ssmu.ca

3600 rue McTavish, Suite 1200, Montréal, QC, H3A 0G3

Située sur les terres traditionnelles Haudenosaunee et Anishinaabe.

gouverneurs, du P7, doyens et haute-direction, des membres du comité de promotion du français et des sous-comités de travail et a pour objectif de promouvoir la langue française à McGill, attirer plus d'étudiant.e.s francophones, être fier.e.s de notre bilinguisme. Avec une liste préliminaire de 150 membres, une soirée de lancement est prévue le jeudi 16 avril 2020.

Respectueusement soumis,

Juliette CHESNEL, Commissaire aux affaires francophones de l'AEUM (Elle/Elle)